

# Hagadá de Pessah

Rav Yusef Mikhael Eliyah

Sha'ul Bensiyon

Tamara Livna

## I - Início

### 👉 **Instruções:**

- Uma taça (ou copo) de vinho ou suco de uva (75ml ou mais, com pelo menos uma gota d'água) é trazida para cada pessoa.
- As frases iniciadas com [No Shabat] só são ditas quando o dia da Hagadá coincide com o Shabat semanal.

## 1 – Santificação do Dia

### **Condutor:**

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן

Barukh atá Adonay, Elohenu melexh ha`olam, borê peri haguefen

Bendito és Tu Adonay, nosso Elohim, Rei do universo, Criador do fruto da videira.

**Participantes:** Amen.

**Condutor:** Bendito és tu, Adonay nosso Elohim, Rei do Universo, que nos santificou dentre todos os povos, e nos exaltou acima de todas as línguas, e nos tornou grandes, nos desejou e nos glorificou. E Tu, Adonay nosso Elohim, amorosamente nos concede...

[No Shabat] ...Shabatot para o descanso e...

...solenidades para alegria e festividades e tempos para júbilo...

[No Shabat] Este dia de repouso

... este dia solene, santa convocação, este dia da Festa dos Ázimos, tempo de nossa liberdade, com amor, um memorial da saída do Egito. Pois Tu tens nos escolhido e nos santificado dentre todos os povos, e Tuas festividades Tu nos concedeste com alegria e júbilo

Bendito és Tu, Adonay, que santificas...

[No Shabat] o Shabat...

...Israel, e os tempos.

**Participantes:** Amen.

👉 **Instrução:** Se este for o primeiro dia da semana, deve-se dizer aqui a bênção da Havdalá.  
Lembrete: Nesse caso, não se acende fogo (mas pode-se usar chama preexistente).

## 2 – Shehehyanu

### Condutor:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהֵחֵינּוּ וְקִיַּמְנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזֶמַן הַזֶּה  
Barukh atá Adonay, Elohenu melekh ha`olam, shehehyanu weqiyemanu  
wehigui`anu lazeman hazé

*Bendito és Tu Adonay, nosso Elohim, Rei do Universo, que nos concedeu vida, nos sustentou e nos fez chegar a esta época.*

**Participantes:** Amen

👉 **Instrução:** Todos bebem a primeira taça, reclinando-se para a esquerda.

## II - Primeira Lavagem de Mãos

### 👉 Instruções:

- 1) Enche-se a medida de, pelo menos, uma xícara de água.
- 2) Recita-se a bênção abaixo. Se a lavagem for feita dentro do banheiro, a bênção deve ser feita antes de entrar.
- 3) Para a lavagem, joga-se metade da água sobre a mão direita, o resto sobre a mão esquerda.
- 4) Esfregue as mãos uma na outra, com os dedos voltados para cima, e mantenha-os assim até secar as mãos com a toalha (ou papel, etc.)

### Bênção para a lavagem das mãos:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם  
Barukh atá Adonay, Elohenu melekh ha`olam, asher qideshanu bemiswotaw  
wessiwanu `al netilat yadayim.

*Bendito és Tu Adonay, nosso Elohim, Rei do Universo, que nos santificou com Seus mandamentos, e nos ordenou acerca do erguer das mãos.*

## III - A Narrativa

### 👉 Instruções Preliminares:

- Uma grande bandeja é trazida, e sobre ela há um arranjo de comida consistindo em ervas amargas (maror) e outro vegetal, pão ázimo (massá), uma pasta doce que tem a aparência de argamassa (harosset), e dois tipos de carne – uma carne em memória do sacrifício de Pessah e outro em memória da oferta da festa de peregrinação.
- Diversas pessoas podem compartilhar uma única bandeja. Se uma bandeja não for suficiente para todos, bandejas adicionais deverão ser trazidas de acordo com a necessidade.
- Onde é dito “uma porção” entenda-se: Uma porção do tamanho de uma azeitona ou maior.

## 1 - Vegetais

👉 **Instrução:** O condutor pega um vegetal em suas mãos e dá graças, recitando a bênção. Após a bênção, mergulha uma porção do vegetal na pasta doce (*harosset*) e come enquanto reclina para a esquerda. Os participantes fazem o mesmo.

### Condutor:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָאֲדָמָה

Barukh atá Adonay, Elohenu melekh ha`olam, borê peri ha'adamá

Bendito és Tu Adonay, nosso Elohim, Rei do universo, Criador do fruto da terra.

**Participantes:** Amen.

👉 **Instrução (Opcional):** Pratos sem pão podem ser servidos neste ponto, se desejado; nozes e frutas são tradicionais. Só não se deve saciar-se do que está sendo servido nesse momento, para que haja ainda apetite quando chegar o tempo de comer o pão ázimo (*massá*).

## 2 - A Segunda Taça

### 👉 Instruções:

- A bandeja que está diante do condutor é removida; as demais bandejas devem permanecer.
- A segunda taça é preenchida para todos, à semelhança da primeira (min. 75ml e pelo menos uma gota d'água). Em seguida, o condutor declara o parágrafo logo abaixo das instruções.
- **(Opcional)** Alternativamente, ou em conjunto com o trecho abaixo, pode-se cantar a música *HaLaḥmá*. Vide página 20.

**Condutor:** Apressadamente deixamos o Egito. Este é o pão da aflição, que nossos antepassados comeram na terra do Egito. Quem quer que esteja com fome, venha e coma. Quem quer que esteja necessitado do *Pessah*, venha e celebre conosco. Este ano estamos aqui; ano que vem, que possamos estar na terra de Israel. Este ano, somos servos; ano que vem, que possamos ser livres.

👉 **Instrução:** Um filho faz a pergunta indicada em seguida, em suas próprias palavras. Se não há crianças presentes, pergunta-se para a sua esposa, se não houver esposa, aqueles presentes perguntam um para o outro. Caso alguém esteja sozinho, indaga a si mesmo. A resposta deve ser personalizada, segundo o nível de entendimento do filho.

**Filho:** Por que esta noite é diferente de todas as outras noites?

### 👉 Instruções:

- O condutor faz as perguntas abaixo indicadas.
- **(Opcional)** Alternativamente, pode-se fazer as perguntas do condutor em forma da música *Má nishtaná*. Vide página 21.

**Condutor:** Porque esta noite é diferente de todas as outras noites? Em todas as outras noites, nós não precisamos mergulhar [o alimento] nem mesmo uma única vez. Nesta noite nós mergulhamos duas vezes?

Em todas as outras noites, comemos *hameş* (levedo) ou *massá*. Nesta noite apenas *massá*?

Em todas as outras noites, nós comemos qualquer tipo de vegetais. Nesta noite nós comemos *maror* [erva amarga]?

Em todas as outras noites, nós comemos sentados eretos ou reclinando. Nesta noite nós todos reclinamos?

👉 **Instrução (Opcional):** Neste trecho, pode-se cantar a canção `Avadim Hayinu, encontrada na página 19.

**Condutor:** A princípio, nossos antepassados negavam a existência de Elohim. Nossos antepassados erravam seguindo a vaidade e buscando a idolatria; mas o Sagrado, bendito seja Ele, nos tirou para o seu serviço, a fé verdadeira. Ele nos separou daqueles que se perdem, e nos inocenta pela Sua Unicidade. Assim como é dito:

👉 **Instrução:** As leituras podem ser feitas pelo condutor, ou alternadas entre os participantes, exceto se houver indicação contrária.

**Leitura:** "Então Yehoshua` disse a todo o povo: Assim diz Adonay, Elohim de Israel: Além do rio habitaram antigamente vossos pais, Terah, pai de Avraham e pai de Nahor; e serviram a outros deuses. Eu, porém, tomei a vosso pai Avraham dalém do rio e o fiz andar por toda a terra de Kena'an; também multipliquei a sua descendência e dei-lhe a Yis'haq. E a Yis'haq dei Ya`aqov e Essaw; e a Essaw dei a montanha de Seir, para a possuir; porém, Ya`aqov e seus filhos desceram para o Egito." (Yehoshua`/Josué 24:2-4)

**Leitura:** "Então disse a Avram: Saibas, de certo, que peregrina será a tua descendência em terra alheia, e será reduzida à escravidão, e será afligida por quatrocentos anos, Mas também eu julgarei a nação, à qual ela tem de servir, e depois sairá com grande riqueza." (Bereshit/Gênesis 15:13-14)

👉 **Instrução (Opcional):** O parágrafo abaixo pode ser lido, ou, alternativamente, pode-se cantar a canção *Wehi She`amdá*, encontrada na página 19.

**Condutor:** Isto tem se firmado para os nossos pais, assim como para nós. Pois não foi apenas um que se levantou contra nós para nos destruir. Antes, em cada geração, há aqueles que se levantam contra nós para nos aniquilar. Mas o Sagrado, bendito seja Ele, nos resgata de suas mãos.

**Leitura (Condutor):** "Arameu, prestes a perecer, foi meu pai, e desceu ao Egito, e ali peregrinou com pouca gente, porém ali cresceu até vir a ser nação grande, poderosa, e numerosa.

Mas os egípcios nos maltrataram e nos afligiram, e sobre nós impuseram uma dura servidão. Então clamamos a Adonay, o Elohim de nossos pais; e Adonay ouviu a nossa voz, e atentou para a nossa aflição, e para o nosso trabalho, e para a nossa opressão.

E Adonay nos tirou do Egito com mão forte, e com braço estendido, e com grande espanto, e com sinais, e com milagres; E nos trouxe a este lugar, e nos deu esta terra, terra que mana leite e mel. E eis que agora eu trouxe as primícias dos frutos da terra que Tu, ó Adonay, me deste.” (Devarim/ Deuteronômio 26:5-10)

👉 **Instrução (Opcional):** Embora não seja obrigatório, os sábios dizem que é louvável elaborar e expandir a sessão de Dt. 26:5-10. Na página 14, há leituras adicionais extraídas da Hagadá de Rambam, para quem desejar fazê-lo.

### 3 - As 10 Pragas

#### 👉 **Instruções:**

- Pode-se fazer, da sessão abaixo, apenas a leitura dos nomes das pragas (em português ou hebraico).
- Pode-se alternar entre participantes, ou fazer em uníssono.
- **(Opcional)** Os sábios consideram louvável expandir sobre os detalhes da narrativa. Há uma versão expandida na página 15.

I - Sangue (Dam - דָּם)

II - Rãs (Sefarde`im - צְפַרְדְּעִים)

II - Piolhos (Kinim - כִּנִּים)

IV - Enxames (Arov - עֲרוּב)

V - Peste (Dever - דְּבַר)

VI - Úlceras (Shehin - שְׁחִין)

VII - Granizo (Barad - בָּרָד)

VIII - Gafanhotos (Arbé - אֲרָבָה)

IX - Trevas (Hoshekh - חֹשֶׁךְ)

X - Morte dos Primogênitos  
(Makat Bekhorot - מַכַּת בְּכוֹרוֹת)

### 4 - A Essência da Hagadá

#### 👉 **Instruções:**

- Retorna-se o prato do condutor e coloca-se este a sua frente.
- Em seguida, recita-se os trechos abaixo.

**Condutor:** Rabbam Gamli'el disse: Qualquer um que não tenha dito estas três coisas não cumpriu sua obrigação:...

**Todos:** "... *Pessah*, pão ázimo (*massá*) e ervas amargas (*merorim*)."

**Condutor:** A oferta de *Pessah* que nossos antepassados comeram durante a época do Templo era a lembrança de como o Sagrado, bendito seja Ele, passou (*passah*) sobre a casa dos nossos antepassados no Egito, conforme é dito "Então direis: Este é o sacrifício de *Pessah* a Adonay, que passou as casas dos filhos de Israel no Egito, quando feriu aos egípcios, e livrou as nossas casas. Então o povo inclinou-se, e adorou." (Shemot/Êxodo 12:27)

## 5 - Maror e Massá

👉 **Instrução:** O condutor ergue as ervas amargas (*merorim*) em suas mãos e diz:

**Condutor:** Esta erva amarga (*maror*) que nós estamos comendo é a lembrança de que os egípcios fizeram amarga as vidas dos nossos antepassados, conforme é dito: “Assim que lhes fizeram amargar a vida com dura servidão, em barro e em tijolos, e com todo o trabalho no campo; com todo o seu serviço, em que os obrigavam com dureza.” (Shemot/Êxodo 1:14)

👉 **Instrução:** O condutor ergue um pedaço de pão ázimo (*massá*) e diz:

**Condutor:** Este pão ázimo (*massá*) que nós estamos comendo é a lembrança de que a massa dos nossos antepassados não foi capaz de levedar antes do Sagrado, bendito seja Ele, ter se revelado a eles e tê-los redimido imediatamente, conforme é dito: “E cozeram bolos ázimos da massa que levaram do Egito, porque não se tinha levedado, porquanto foram lançados do Egito; e não se puderam deter, nem prepararam comida.” (Shemot/Êxodo 12:39)

Portanto, é nosso dever agradecer, louvar, enaltecer, glorificar, adorar, exaltar, magnificar e dar eterna honra Àquele que fez todos esses milagres por nós e nos tirou da escravidão para a liberdade, da aflição para o regozijo, das profundas trevas para a maravilhosa luz. Recitemos perante Ele:

## IV - Primeira Parte do Halel

### 1 - Sl. 113 e 114

👉 **Instruções:** A leitura é feita pelo condutor. Ao final de cada frase, os participantes dizem “Halelu-Yah”, exceto pelos trechos indicados com **(repetir)**. Nesses locais, os participantes repetem a frase dita pelo condutor.

Halelu-Yah.

Louvai, servos de Adonay,

Louvai o nome de Adonay.

Seja bendito o nome de Adonay, desde agora para sempre.

Desde o nascimento do sol até ao ocaso, seja louvado o Nome de Adonay.

Exaltado está Adonay acima de todas as nações, e a sua glória sobre os céus.

Quem é como Adonay, nosso Elohim, que habita nas alturas?

O qual se inclina, para ver o que está nos céus e na terra!

Levanta o pobre do pó e do lixo levanta o necessitado,

Para o fazer assentar com os príncipes, mesmo com os príncipes do seu povo.

Faz com que a mulher estéril habite em casa, e seja alegre mãe de filhos. Halelu-Yah!

Quando Israel saiu do Egito, **(repetir)**

E a casa de Ya`aqov de um povo de língua estranha,  
Yehudá foi seu santuário; e Israel seu domínio.  
O mar viu isto, e fugiu; o Yarden voltou para trás.  
Os montes saltaram como carneiros; e os outeiros como cordeiros.  
Que tiveste tu, ó mar, que fugiste, E tu, ó Jordão, que voltaste para trás?  
Montes, que saltastes como carneiros, e outeiros, como cordeiros?  
Treme, terra, na presença de Adonay, na presença do Elohim de Ya`aqov.  
O qual converteu o rochedo em lago de águas, e o seixo em fonte de água.

**Condutor:** Bendito és Tu, Adonay nosso Elohim, Rei do Universo, que nos redimiou e redimiu nossos antepassados no Egito e nos permitiu chegar a esta noite e para que possamos comer *massá* e ervas amargas nela.

Assim também, Adonay, nosso Elohim e Elohim de nossos pais, permita-nos chegar em paz às outras festas e solenidades que nos virão, celebrando na reconstrução da Tua cidade e nos regozijando no Teu serviço. Então, comeremos dos sacrifícios e ofertas de *Pessah*, dos quais o sangue será aspergido no muro do Teu altar para ser graciosamente aceito. Então, nós ofereceremos graças a Ti [com] uma nova canção por nossa redenção e pela libertação de nossas almas. Bendito és Tu, Adonay, que redime Israel.

## 2 - A Segunda Taça

👉 **Instrução:** O condutor recita a bênção. Todos bebem pelo menos a maior parte da taça, reclinando-se para a esquerda.

**Condutor:**

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן

Barukh atá Adonay, Elohenu melekh ha`olam, borê peri haguefen

Bendito és Tu Adonay, nosso Elohim, Rei do universo, Criador do fruto da videira.

**Participantes:** Amen.

## V - Segunda Lavagem das Mãos

👉 **Instrução:** Como deixamos de atentar para nossas mãos, realiza-se uma segunda lavagem, de forma idêntica à primeira (vide página 02).

## 1 - Massá

### 👉 **Instruções:**

- O condutor pega duas porções de pão ázimo, divide uma delas, coloca a metade que foi quebrada no meio da inteira. A metade quebrada representa o pão da miséria.
- O condutor recita a primeira bênção, segurando uma porção e meia de pão ázimo.
- Após recitar a segunda bênção, todos mergulham uma porção (tamanho de uma azeitona ou maior) de pão ázimo na pasta doce (*harosset*) e comem.
- Não se deve deixar a erva amarga molhada no *harosset* por tempo muito prolongado, para não perder o sabor amargo.

### **Condutor:**

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ  
Barukh atá Adonay, Elohenu melekh ha`olam, hamossi lehem min ha'ares  
*Bendito és tu Adonay, nosso Elohim, Rei do universo, que extrai o pão da terra.*

**Participantes:** Amen.

### **Condutor:**

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מַצָּה  
Barukh atá Adonay, Elohenu melekh ha`olam, asher qideshanu bemiswotaw  
wessiwanu `al akhilat massá  
*Bendito és Tu, Adonay, nosso Elohim, Rei do Universo, que nos santificou com Seus mandamentos e nos ordenou acerca do comer pão ázimo.*

**Participantes:** Amen.

## 2 - Maror

👉 **Instrução:** Após recitar a bênção, todos mergulham uma porção (tamanho de uma azeitona ou mais) de erva amarga na pasta doce (*harosset*) e comem, reclinando-se para a esquerda.

### **Condutor:**

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מָרוֹר  
Barukh atá Adonay, Elohenu melekh ha`olam, asher qideshanu bemiswotaw  
wessiwanu `al akhilat maror  
*Bendito és Tu, Adonay, nosso Elohim, Rei do Universo, que nos santificou com Seus mandamentos e nos ordenou acerca do comer erva amarga.*

**Participantes:** Amen.



### 3 – Em memória do Templo

👉 **Instrução:** Todos dobram o pão ázimo e as ervas amargas juntas (ou fazem um sanduíche) e os mergulham na pasta doce (*harosset*). Em seguida comem, reclinando-se para a esquerda.

### 4 – A Refeição

👉 **Instruções:**

- Todos comem e bebem (desde que não fiquem embriagados) como assim desejarem.
- Ao final da refeição, todos devem comer uma porção (tamanho de uma azeitona ou mais) de massá, e após isto, nada mais deve ser comido no restante da noite, exceto pelas taças finais de vinho/suco de uva da Hagadá, ou água.
- Não é obrigatório comer reclinando-se para a esquerda, mas é considerado louvável.

### 5 - Após a Refeição

👉 **Instruções:**

- A mesa deve ser retirada e todos devem lavar suas mãos
- A terceira taça de vinho ou suco de uva deve ser cheia para todos, à maneira das anteriores (min. 90 ml e pelo menos uma gota d'água). Mas, não deve ser consumida até que a Bênção após os Alimentos seja recitada.

## VII - Bênção após os Alimentos

👉 **Instruções:**

- 👉 O convite abaixo só é dito quando há 3 ou mais judeus do mesmo sexo.
- 👉 Se houver miniyán (quórum de 10 homens), as palavras entre colchetes (do convite) são ditas.
- 👉 Os parágrafos indicados por [No Shabat] só são ditos quando o dia da Hagadá coincide com o Shabat semanal.

### 1 – Convite

**Condutor:** Adoremos [ao nosso Elohim,] Àquele cuja recompensa comemos.

**Participantes:** Bendito é [o nosso Elohim,] Aquele cuja recompensa comemos e cuja bondade é a nossa vida.

### 2 – Bênção

**Condutor:** Bendito és Tu Adonay nosso Elohim, Rei do Universo, que alimenta a todo o mundo com bondade, misericórdia, e compaixão. Bendito és Tu, Adonay, que alimenta a todos.

Nós te agradeceremos, oh Adonay nosso Elohim, pois Tu nos concedeste uma terra desejável, bondade, compaixão, aliança e Torá;

Nós Te somos gratos por tudo isso. Bendito és Tu, Adonay, pela terra e pelo alimento. Oh Adonay, nosso Elohim, tende compaixão de Israel Teu povo, e de Jerusalém Tua cidade. Aumenta a honra do Templo e do reino da Casa de Davi - restaura-o ao seu lugar em nossos dias;

*[No Shabat]*

*Nosso Elohim, e Elohim de nossos pais, favorece-nos e resgata-nos através da observância dos Teus mandamentos e do mandamento deste sétimo dia. Que possamos encontrar repouso e conforto nele, em conformidade com os mandamentos da Tua vontade; e que não haja dificuldades nem tristeza neste dia de repouso.*

Nosso Elohim, e Elohim de nossos pais, que uma lembrança de nós, de nossos patriarcas, de Jerusalém Tua cidade, e uma lembrança do Teu povo, toda a Casa de Israel, surja, venha e chegue, e seja vista perante Ti; Que possa ser recordada e considerada perante Ti para o bem neste dia de santa convocação, neste dia da Festa dos Pães Ázimos;

Lembra-Te de nós neste tempo para o bem, oh Adonay nosso Elohim; e considera este tempo para bênção, e livra-nos neste tempo, para a vida; Bendito és Tu, Adonay, que edificas Jerusalém. Amen.

*[No Shabat - Caso se tenha esquecido de recitar o acréscimo anterior, então recitar o parágrafo abaixo]*

*Bendito é Aquele que concedeu os Shabatot de repouso como sinal e aliança. Bendito és Tu, Adonay, que santificas o Shabat.*

Bendito és Tu Adonay, nosso Elohim, Rei do Universo, o Poderoso, nosso Pai, nosso Rei, nosso Criador, o Rei benevolente que manifesta bondade e que a cada dia concede graça, amorosidade, compaixão e todo o bem.

### 3 - A Terceira Taça

👉 **Instrução:** O condutor recita a bênção. Todos bebem pelo menos a maior parte da terceira taça, reclinando-se para a esquerda.

**Condutor:**

בָּרַךְ אֱתָהּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן

Barukh atá Adonay, Elohenu melekh ha`olam, borê peri haguefen

*Bendito és Tu Adonay, nosso Elohim, Rei do universo, Criador do fruto da videira.*

**Participantes:** Amen.

👉 **Instrução:** Após beber, enche-se uma quarta taça (min. 75ml e pelo menos uma gota d'água). A quarta taça não deve ser consumida até que o Hallel seja recitado.

### 1 - Sl. 115 a 118

👉 **Instrução:** Ao final de cada frase, os participantes dizem “Halelu-Yah”, exceto pelos trechos indicados com **(repetir)**. Nesses locais, os participantes repetem a frase dita pelo condutor. No trecho que diz “Bendito aquele que vem”, todos respondem “em nome de Adonay”

Não a nós, Adonay, não a nós, **(repetir)**

Mas ao Teu Nome dá glória, por amor da tua benignidade e da tua verdade.

Por que perguntariam as nações: Onde está o seu Elohim?

Mas o nosso Elohim está nos céus; ele faz tudo o que lhe apraz.

Os ídolos deles são prata e ouro, a obra das mãos do homem.

Têm boca, mas não falam; têm olhos, mas não vêem;

Têm ouvidos, mas não ouvem; têm nariz, mas não cheiram;

Têm mãos, mas não apalpm; têm pés, mas não andam; Nem som algum sai da sua garganta.

Semelhantes a eles sejam os que fazem, e todos os que neles confiam.

Confia, ó Israel, em Adonay; Ele é seu auxílio e seu escudo.

Casa de Aharon, confia em Adonay; Ele é seu auxílio e seu escudo.

Vós, os que temeis a Adonay, confiai em Adonay; ele é seu auxílio e seu escudo.

Adonay tem-se lembrado de nós, abençoar-nos-á; abençoará a casa de Israel; abençoará a casa de Aharon;

Abençoará os que temem a Adonay, tanto pequenos como grandes.

Aumente-vos o Adonay cada vez mais, a vós e a vossos filhos.

Sede vós benditos do Adonay, que fez os céus e a terra.

Os céus são os céus do Adonay, mas a terra, deu-a ele aos filhos dos homens.

Os mortos não louvam a Adonay, nem os que descem ao silêncio;

Nós, porém, bendiremos a Adonay, desde agora e para sempre. Halelu-Yah.

Amo a Adonay, porque ele ouve a minha voz e a minha súplica. **(repetir)**

Porque inclina para mim o seu ouvido, invocá-lo-ei enquanto viver.

Os laços da morte me cercaram; as angústias do Sheol se apoderaram de mim; sofri tribulação e tristeza.

Então invoquei o nome de Adonay, dizendo: Ó Adonay, eu te rogo, livra-me.

Compassivo é Adonay, e justo; sim, misericordioso é o nosso Elohim.

Adonay guarda os simples; quando me acho abatido, ele me salva.

Volta, minha alma, ao teu repouso, pois Adonay te fez bem.

Pois livraste a minha alma da morte, os meus olhos das lágrimas, e os meus pés de tropeçar.

Andarei perante Adonay, na terra dos viventes.

Cri, por isso falei; estive muito aflito.

Eu dizia na minha precipitação: Todos os homens são mentirosos.

Que darei eu a Adonay por todos os benefícios que me tem feito?

Tomarei o cálice da salvação, e invocarei o nome de Adonay.

Pagarei os meus votos a Adonay, na presença de todo o seu povo.

Preciosa é à vista de Adonay a morte dos seus santos.

Ó Adonay, deveras sou teu servo; sou teu servo, filho da tua serva; soltaste as minhas cadeias.  
Oferecer-te-ei sacrifícios de ação de graças, e invocarei o nome de Adonay.  
Pagarei os meus votos a Adonay, na presença de todo o seu povo,  
nos átrios da casa de Adonay, no meio de ti, ó Jerusalém! Halelu-Yah.

Louvai a Adonay todas as nações; **(repetir)**

Exaltai-o todos os povos.

Porque a sua benignidade é grande para conosco, e a verdade de Adonay dura para sempre.  
Halelu-Yah.

Dai graças a Adonay, porque ele é bom; porque a sua benignidade dura para sempre. **(repetir)**

Diga, pois, Israel: A sua benignidade dura para sempre.

Diga, pois, a casa de Aharon: A sua benignidade dura para sempre.

Digam, pois, os que temem a Adonay: A sua benignidade dura para sempre.

Do meio da angústia invoquei Adonay; Adonay me ouviu, e me pôs em um lugar largo.

Adonay é por mim, não recearei; que me pode fazer o homem?

Adonay é por mim entre os que me ajudam; pelo que verei cumprido o meu desejo sobre os que me odeiam.

É melhor refugiar-se em Adonay do que confiar no homem.

É melhor refugiar-se em Adonay do que confiar nos príncipes.

Todas as nações me cercaram, mas em nome de Adonay eu as exterminei.

Cercaram-me, sim, cercaram-me; mas em nome de Adonay eu as exterminei.

Cercaram-me como abelhas, mas apagaram-se como fogo de espinhos; pois em nome de Adonay as exterminei.

Com força me impeliste para me fazeres cair, mas Adonay me ajudou.

Adonay é a minha força e o meu cântico; tornou-se a minha salvação.

Nas tendas dos justos há jubiloso cântico de vitória; a destra de Adonay faz proezas.

A destra de Adonay se exalta, a destra de Adonay faz proezas.

Não morrerei, mas viverei, e contarei as obras de Adonay.

Adonay castigou-me muito, mas não me entregou à morte.

Abre-me as portas da justiça, para que eu entre por elas e dê graças a Adonay.

Esta é a porta de Adonay; por ela os justos entrarão.

Graças te dou porque me ouviste, e te tornaste a minha salvação.

A pedra que os edificadores rejeitaram, essa foi posta como pedra angular.

Foi Adonay que fez isto e é maravilhoso aos nossos olhos.

Este é o dia que Adonay fez; regozijemo-nos, e alegremo-nos nele.

Ó Adonay, salva, nós te pedimos; **(repetir)**

Ó Adonay, nós te pedimos, envia-nos a prosperidade. **(repetir)**

Bendito aquele que vem **(todos: em nome de Adonay;)**

da casa de Adonay vos bendizemos.

Adonay é Elohim, e nos concede a luz; atai a vítima da festa com cordas às pontas do altar.

Tu és o meu Elohim, e eu te darei graças; tu és o meu Elohim, e eu te exaltarei.

Dai graças a Adonay, porque ele é bom; porque a sua benignidade dura para sempre. a tua palavra.

## 2 - Bênção do Cântico

**Condutor:** Louvado sejas Tu, Adonay nosso Elohim, por todas as Tuas obras, pelos justos e pelos teus pios, que realizam a Tua vontade, e por todo o Teu povo, a Casa de Israel, alegremente louvarão o Teu Nome. Pois Tu és Adonay, e é bom Te louvar, e agradável cantar ao Teu Nome. De um século a outro, Tu és o Poderoso. Bendito és Tu, Adonay, o Rei que é exaltado e louvado, que é glorificado, que vive e perdura. Que Ele reine em todos os tempos e pela eternidade.

## 3 - A Quarta Taça

👉 **Instrução:** O condutor recita a bênção. Todos bebem pelo menos a maior parte da taça, reclinando-se para a esquerda.

**Condutor:**

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן

Barukh atá Adonay, Elohenu melekh ha`olam, borê peri haguefen

Bendito és Tu Adonay, nosso Elohim, Rei do universo, Criador do fruto da videira.

**Participantes:** Amen.

👉 **Instrução (Opcional):** Pode-se recitar o Grande Hallel (Sl. 136) para uma quinta taça. Vide instruções na página 17 em diante.

**Importante:** Se alguém sentir fome, e quiser comer após a conclusão da Hagadá, deve, após se saciar, fazer a lavagem das mãos, a bênção “que extrai o pão da terra”, e comer uma última porção (tamanho de uma azeitona ou maior) de *massá*, e recitar a bênção após os alimentos.

לשנה הבאה בירושלים

Leshaná haba`á birushalayim

Ano que vem em Jerusalém!

### Sobre esta Hagadá

Esta hagadá atende rigorosamente à halakha judaica. Ao mesmo tempo, foi desenvolvida com a maior parte do texto em português, para priorizar a compreensão, e de forma sucinta, porém provendo leituras adicionais para aqueles que desejarem expandir sobre o tema, o que nossos sábios consideram louvável

#### Fontes utilizadas:

Torá (seleções do livro de Shemot)

Mishneh Torá - Sefer Zemanim - Hilkhot Hames uMassá capítulos 7 e 8

A Hagadá de Rav Moshe Ben Maimon (Hagadá Shelapesah Lefi Mishneh Torá)

Fontes de domínio público, para o texto hebraico das músicas opcionais do adendo complementar

Este material é protegido pela Lei 9.610/98, de direitos autorais. É proibida a reprodução total ou parcial sem o consentimento prévio dos autores.

É permitida a impressão de cópia única, para uso estritamente pessoal.

### Explicação sobre Devarim (Deuteronômio) 26:5-10

**Condutor:** "Arameu, prestes a perecer, foi meu pai, e desceu ao Egito, e ali peregrinou." Isto ensina que ele não desceu para viver permanentemente, mas temporariamente.

**Leitura:** "Disseram mais a Faraó: Viemos para peregrinar nesta terra; porque não há pasto para os rebanhos de teus servos, porquanto a fome é grave na terra de Kena'an; agora, pois, rogamos-te permissas que teus servos habitem na terra de Goshen." (Bereshit/Gênesis 47:4)

Com pouca gente, conforme é dito: "Com setenta almas teus pais desceram ao Egito; e agora Adonay teu Elohim te fez, em número, como as estrelas do céu." (Devarim/Deuteronômio 10:22)

Até vir a ser nação - isso ensina que Israel era distinto dos demais. Grande, e poderosa: "Depois os filhos de Israel frutificaram e aumentaram muito, multiplicaram-se e tornaram-se sobremaneira fortes, de modo que a terra se encheu deles." (Shemot/Êxodo 1:7)

E numerosa, conforme é dito: "Eu te fiz multiplicar como o renovo do campo. E cresceste, e te engrandeceste, e alcançaste grande formosura. Formaram-se os teus seios e cresceu o teu cabelo; contudo estavas nua e descoberta." (Yehezqel/Ezequiel 16:7)

E os egípcios nos maltrataram - conforme é dito "Vinde, usemos de sabedoria para com eles, para que não se multipliquem, e aconteça que, vindo guerra, eles também se ajuntem com os nossos inimigos, e pelejem contra nós, e subam da terra." (Shemot/Êxodo 1:10)

E nos afligiram - conforme é dito: "E puseram sobre eles maiores de tributos, para os afligirem com suas cargas. Porque edificaram a Faraó cidades-armazéns, Pitom e Ra'amses." (Shemot/Êxodo 1:11)

Então clamamos a Adonay, o Elohim de nossos pais - conforme é dito: "E aconteceu, depois de muitos dias, que morrendo o rei do Egito, os filhos de Israel suspiraram por causa da servidão, e clamaram; e o seu clamor subiu a Elohim por causa de sua servidão." (Shemot/Êxodo 2:23)

E Adonay ouviu a nossa voz - conforme é dito: "E ouviu Elohim o seu gemido, e lembrou-se Elohim da sua aliança com Avraham, com Yis'haq, e com Ya'aqov;" (Shemot/Êxodo 2:24)

E atentou para a nossa aflição - a interrupção da vida marital, conforme é dito "E viu Elohim os filhos de Israel, e atentou Elohim para a sua condição." (Shemot/Êxodo 2:25)

E para o nosso trabalho - esses são os nossos filhos, conforme é dito: "Então ordenou Faraó a todo o seu povo, dizendo: A todos os filhos que nascerem lançareis no rio, mas a todas as filhas guardareis com vida." (Shemot/Êxodo 1:22)

E para a nossa opressão - isto é, a coação, conforme é dito: "E agora, eis que o clamor dos filhos de Israel é vindo a mim, e também tenho visto a opressão com que os egípcios os oprimem." (Shemot/Êxodo 3:9)

E Adonay nos tirou do Egito com mão forte - não por meio de anjo, nem por meio de serafim, nem por meio de intermediário - mas sim o Sagrado, bendito seja Ele, Ele próprio, em Sua glória, conforme é dito: "E passarei pela terra do Egito esta noite, e ferirei todo o primogênito na terra do Egito, desde os homens até aos animais; e em todos os deuses do Egito farei juízos. Eu sou Adonay." (Shemot/Êxodo 12:12)

Com mão forte - isto é a praga, conforme está escrito: "Eis que a mão de Adonay será sobre teu gado, que está no campo, sobre os cavalos, sobre os jumentos, sobre os camelos, sobre os bois, e sobre as ovelhas, com pestilência gravíssima." (Shemot/Êxodo 9:3)

E com braço estendido - isto é a espada, conforme é dito: "com a sua espada desembainhada na sua mão estendida sobre Jerusalém" (Divrê HaYamim Alef/1 Crônicas 21:16)

E com grande espanto - esta é a revelação da Presença de Adonay, conforme é dito: "Ou se Elohim intentou ir tomar para si um povo do meio de outro povo com provas, com sinais, e com milagres, e com peleja, e com mão forte, e com braço estendido, e com grandes espantos, conforme a tudo quanto Adonay vosso Elohim vos fez no Egito aos vossos olhos?" (Devarim/Deuteronômio 4:34)

E com sinais - este é o cajado, conforme é dito: "Toma, pois, esta vara na tua mão, com que farás os sinais." (Shemot/Êxodo 4:17)

E com milagres - este é o sangue, conforme é dito: "E mostrarei prodígios no céu, e na terra, sangue e fogo, e colunas de fumaça." (Yoel/Joel 3:3)

👉 **Instrução:** Retornar ao ponto que parou, na página 05.

## As Pragas - Versão Detalhada

### I - Sangue (Dam - דַּם)

**Condutor:** Toma tua vara, e estende a tua mão sobre as águas do Egito, sobre as suas correntes, sobre os seus rios, e sobre os seus tanques, e sobre todo o ajuntamento das suas águas, para que se tornem em sangue; e haja sangue em toda a terra do Egito, assim nos vasos de madeira como nos de pedra.

**Participantes:** E os peixes, que estavam no rio, morreram, e o rio cheirou mal, e os egípcios não podiam beber a água do rio; e houve sangue por toda a terra do Egito.

## II - Rãs (Sefardeim - צִפְרָדַיִם)

**Condutor:** Vai a Faraó e dize-lhe: Assim diz Adonay: Deixa ir o meu povo, para que me sirva. E se recusares deixá-lo ir, eis que ferirei com rãs todos os teus termos.

**Participantes:** E estendeu a sua mão sobre as águas do Egito, e subiram rãs, e cobriram a terra do Egito.

## III - Piolhos (Kinim - כִּנִּיּוֹם)

**Condutor:** Estende a tua vara, e fere o pó da terra, para que se torne em piolhos por toda a terra do Egito.

**Participantes:** E estendeu a sua mão com a sua vara, e feriu o pó da terra, e havia muitos piolhos nos homens e no gado; todo o pó da terra se tornou em piolhos em toda a terra do Egito.

## IV - Enxames (Arov - עֲרוּב)

**Condutor:** Levanta-te pela manhã cedo e põe-te diante de Faraó; eis que ele sairá às águas; e dize-lhe: Assim diz Adonay: Deixa ir o meu povo, para que me sirva. Porque se não deixares ir o meu povo, eis que enviarei enxames de moscas sobre ti, e sobre os teus servos, e sobre o teu povo, e às tuas casas; e as casas dos egípcios se encherão destes enxames, e também a terra em que eles estiverem.

**Participantes:** E Adonay fez assim; e vieram grandes enxames de moscas à casa de Faraó e às casas dos seus servos, e sobre toda a terra do Egito; a terra foi corrompida destes enxames.

## V - Peste (Dever - דָּבָר)

**Condutor:** Vai a Faraó, e dize-lhe: Assim diz Adonay Elohim dos hebreus: Deixa ir o meu povo, para que me sirva. Porque se recusares deixá-los ir, e ainda por força os detiveres, eis que a mão de Adonay será sobre teu gado, que está no campo, sobre os cavalos, sobre os jumentos, sobre os camelos, sobre os bois, e sobre as ovelhas, com peste gravíssima.

**Participantes:** E Adonay fez isso no dia seguinte, e todo o gado dos egípcios morreu; porém do gado dos filhos de Israel não morreu nenhum.

## VI - Úlceras (Shehin - שְׁחִין)

**Condutor:** Tomai vossas mãos cheias de cinza do forno, e tornar-se-á em pó sobre toda terra do Egito, e se tornará em sarna, que arrebente em úlceras, nos homens e no gado, em toda terra do Egito.

**Participantes:** E eles tomaram a cinza do forno, e tornou-se em sarna, que arrebentava em úlceras nos homens e no gado.

## VII - Granizo (Barad - בָּרָד)

**Condutor:** Estenda a mão para o céu, e cairá granizo sobre toda a terra do Egito: sobre homens, sobre animais e sobre toda a vegetação do Egito.

**Participantes:** Em todo o Egito o granizo atingiu tudo o que havia nos campos, tanto homens como animais; destruiu toda a vegetação, além de quebrar todas as árvores.

## VIII - Gafanhotos (Arbeh - אַרְבֵּה)

**Condutor:** Estende a tua mão sobre a terra do Egito, para que gafanhotos venham sobre a terra do Egito e comam toda erva da terra, tudo o que deixou a saraiva.



**Participantes:** Subiram, pois, os gafanhotos sobre toda a terra do Egito e pousaram sobre todos os seus termos; tão numerosos foram, que antes destes nunca houve tantos, nem depois deles haverá.

### **IX - Trevas (Hoshekh - הַשְּׁכָח)**

**Condutor:** Estende a mão para o céu, para que haja trevas sobre a terra do Egito, trevas que se possam apalpar.

**Participantes:** E houve trevas espessas em toda a terra do Egito por três dias.

**Participantes:** Mas Adonay endureceu o coração de Faraó, que não deixou ir os filhos de Israel da sua terra.

### **X - Morte dos Primogênitos (Makat Bekhorot - מִכַּת בְּכוֹרוֹת)**

**Condutor:** E aconteceu, à meia noite, que Adonay feriu a todos os primogênitos na terra do Egito, desde o primogênito de Faraó, que se sentava em seu trono, até ao primogênito do cativo que estava no cárcere, e todos os primogênitos dos animais.

**Participantes:** E Faraó levantou-se de noite, ele e todos os seus servos, e todos os egípcios; e havia grande clamor no Egito, porque não havia casa em que não houvesse um morto.

*(Fonte: Ex. 7:19,21; 8:1-2,6,16,17,20,24; 9:1-3,6,8-10,22,25; 10:3-4,12,14,21-22; 11:10; 12:29-30)*

👉 **Instrução:** Retornar ao ponto que parou, na página 05.

## **O Grande Hallel**

### 👉 **Instruções:**

- Enche-se uma quinta taça de vinho ou suco de uva.
- O Grande Hallel pode ser recitado pelo condutor, alternado, ou por todos em uníssono.
- Após a leitura, faz-se a bênção, e todos bebem a quinta taça.
- Não é obrigatório reclinar-se para a esquerda para ingerir a quinta taça, mas é louvável.

Louvai a Adonay, porque ele é bom; porque a sua benignidade dura para sempre.  
Louvai ao Poder dos poderes; porque a sua benignidade dura para sempre.  
Louvai ao Senhor dos senhores; porque a sua benignidade dura para sempre.  
Aquele que só faz maravilhas; porque a sua benignidade dura para sempre.  
Aquele que por entendimento fez os céus; porque a sua benignidade dura para sempre.  
Aquele que estendeu a terra sobre as águas; porque a sua benignidade dura para sempre.  
Aquele que fez os grandes luminares; porque a sua benignidade dura para sempre;  
O sol para governar de dia; porque a sua benignidade dura para sempre;  
A lua e as estrelas para presidirem à noite; porque a sua benignidade dura para sempre;  
O que feriu o Egito nos seus primogênitos; porque a sua benignidade dura para sempre;  
E tirou a Israel do meio deles; porque a sua benignidade dura para sempre;  
Com mão forte, e com braço estendido; porque a sua benignidade dura para sempre;  
Aquele que dividiu o Mar Vermelho em duas partes; porque a sua benignidade dura para sempre;  
E fez passar Israel pelo meio dele; porque a sua benignidade dura para sempre;

Mas derrubou a Faraó com o seu exército no Mar Vermelho; porque a sua benignidade dura para sempre.

Aquele que guiou o seu povo pelo deserto; porque a sua benignidade dura para sempre;

Aquele que feriu os grandes reis; porque a sua benignidade dura para sempre;

E matou reis famosos; porque a sua benignidade dura para sempre;

Siom, rei dos amorreus; porque a sua benignidade dura para sempre;

E Ogue, rei de Basã; porque a sua benignidade dura para sempre;

E deu a terra deles em herança; porque a sua benignidade dura para sempre;

E mesmo em herança a Israel, seu servo; porque a sua benignidade dura para sempre;

Que se lembrou da nossa baixez; porque a sua benignidade dura para sempre;

E nos remiu dos nossos inimigos; porque a sua benignidade dura para sempre;

O que dá mantimento a toda a carne; porque a sua benignidade dura para sempre.

Louvai ao El dos céus; porque a sua benignidade dura para sempre.

### **Condutor:**

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגֶּפֶן

Barukh atá Adonay, Elohenu melek ha`olam, borê peri haguefen

*Bendito és Tu Adonay, nosso Elohim, Rei do universo, Criador do fruto da videira.*

**Participantes:** Amen.

👉 **Instrução:** Após beberem, faz-se a bênção final, abaixo indicada.

**Condutor:** Bendito és Tu, Adonay nosso Elohim, Rei do Universo pela videira e pelo fruto da videira, e pela produção do campo e pela desejável, boa, e espaçosa terra que Tu favoreceste por herança aos nossos patriarcas. Tende misericórdia, oh Adonay nosso Elohim sobre Jerusalém Tua Cidade e sobre Sião a morada da Tua glória. E alegra-nos neste dia de Santa Convocação. E faz-nos subir a ela e nos alegra em sua reconstrução, e te adoraremos nela em santidade e pureza. Bendito és Tu Adonay, pela terra e pelo fruto.

👉 **Instrução:** Retornar ao ponto que parou, na página 13.

## Cânticos (Opcional)

Os cânticos abaixo podem ser feitos no lugar das leituras indicadas, ou livremente, conforme a preferência.

### `Avadim Hayinu

עֲבָדִים הָיִינוּ, לְפָרְעָה בְּמִצְרַיִם, אֲתָה בְּנֵי חוֹרֵין  
'Avadim hayinu, lefar'oh bemisrayim, atá benê horin  
*Servos fomos do Faraó do Egito, vós sois livres.*

### Wehi She'amdá

וְהִיא שֶׁעָמְדָה לְאַבוֹתֵינוּ, וְלָנוּ  
wehi she'amdá la'avotenu, welanu  
*Isto tem se firmado para nossos pais, e a nós.*

שְׁלֹא אָחַד בְּלֶבֶד עָמַד עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ  
shelo ehad bilvad `amad 'alenu lekhalotenu  
*Não foi apenas um que se levantou para nos aniquilar*

וְהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, מִצִּילֵנוּ מִיָּדָם  
wehaqadosh barukh hu, massilenu miyadam  
*E o Sagrado, bendito seja Ele, nos livra de suas mãos.*

## Ha Lahmá

הָא לַחְמָא עֲנִיָא דִּי אֲכָלוּ אַבְהָתָנָא בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם  
ha lah<sub>h</sub>má `anya di akhalu avhatana bear`a demisrayim  
*Este é o pão da miséria, que nossos pais comeram no Egito*

כָּל דְּכָפִין יִיתִי וַיִּיכֹל  
kol dikhfin yetê weyekhol  
*Todo o que tiver fome, venha e coma.*

כָּל דְּצָרִיךְ יִיתִי וַיִּפְסַח  
kol disrikh yetê weyifsah  
*Todo o que estiver necessitado, venha e celebre o Pessah*

הַשָּׁתָא הַכָּא  
hashata hakha  
*Este ano estamos aqui*

לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּאַרְעָא דְּיִשְׂרָאֵל  
leshaná habaá bear`a deysrael  
*Ano que vem, na terra de Israel*

הַשָּׁתָא עַבְדֵּי  
hashatá `avdê  
*Este ano, somos servos*

לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּנֵי חוֹרִין  
leshaná haba`á benê horin  
*Ano que vem, seremos livres*

## Má Nishtaná

מָה נִשְׁתַּנָּה הַלַּיְלָה הַזֶּה מִכָּל הַלַּיְלוֹת

Má nishtaná halayla hazé mikol halelot

*O que mudou, nesta noite, de todas as outras noites?*

שֶׁבְּכֹל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִים חֲמִיץ וּמַצָּה

shebekhol halelot anu okhelim hames umassá

*Que em todas as outras noites comemos tanto pão levedado quanto pão ázimo*

הַלַּיְלָה הַזֶּה, כָּלוּ מַצָּה

halaya hazé, kulo massá

*e a noite de hoje, comemos apenas pão ázimo?*

שֶׁבְּכֹל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִים שְׂאֵר יֵרְקוֹת

shebekhol halelot anu okhelim she'or yeraqot

*Em todas as outras noites, comemos outros tipos de hortaliças*

הַלַּיְלָה הַזֶּה, מָרוֹר

halaya hazé, maror

*e na noite de hoje, erva amarga?*

שֶׁבְּכֹל הַלַּיְלוֹת אֵין אָנוּ מִטְבִּילִין אֶפְלוּ פַּעַם אַחַת

shebekhol halelot ên anu matbilin afilu pa'am ahat

*Em todas as outras noites não as molhamos nenhuma vez*

הַלַּיְלָה הַזֶּה, שְׁתֵּי פַּעַמִּים

halayla hazé, shetê pe`omim

*e na noite de hoje molhamos duas vezes?*

שֶׁבְּכֹל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין בֵּין יוֹשְׁבִין וּבֵין מְסֻבִּין

shebekhol halelot anu okhelin bèn yoshvin uvên messubin

*Em todas as outras noites uns comem sentados e outros reclinados*

הַלַּיְלָה הַזֶּה, כָּלָנוּ מְסֻבִּין

halaya hazé, kulanu messubin

*No noite de hoje, todos reclinamos?*